



Velkomin

til samstarfs um
leikskólabarnið!

Bienvenido

a participar en la
guardería con tu hijo



Reykjavíkurborg
Leikskólasvið



Spænska

VELKOMIN TIL SAMSTARFS

Við bjóðum þér til samstarfs með gagnkvæma virðingu, traust og umhyggju að leiðarljósi!



Í leikskólanum er lögð áhersla á gott samstarf við alla foreldra með velferð barnsins að leiðarljósi. Styrkur hvers leikskólasamfélags felst í fjölbreyttum og virkum foreldrahópi. Því er mikilvægt að leita margvíslegra leiða í samstarfi leikskóla og fjölskyldna. Stofnað er til foreldrasamstarfs á jafnréttisgrundvelli þar sem foreldrar eru sérfræðingar í málefnum barna sinna og leikskólakennarar sérfræðingar í námsumhverfi þeirra. Samstarf um barnið er snar þáttur í leikskólastarfinu, s.s. á foreldrafundum, í viðtölum og ekki síst daglegum samskiptum. Þannig byggist upp sameiginleg þekking starfsfólks og foreldra á sérhverju barni, þroska þess og líðan í barnahópnum.



***Foreldrar eru
sérfræðingar
í barninu sínu***

¡Te invitamos a que participes con nosotros con respeto mutuo, confianza y cuidados como meta a seguir!

En la guardería se pone énfasis en una buena participación con todos los padres para beneficio del niño. La fortaleza de cada guardería deriva en la diversidad y de un grupo activo de padres, por esto, es importante buscar formas variadas de colaboración entre guardería y familia. Se establece una participación de padres basada en igualdad donde los padres son expertos en cuestiones que atañen a su hijo y los puericultores son profesionales en su ámbito escolar. Esta participación es un lazo de unión junto con las actividades de la guardería, juntas de padres, entrevistas y en la comunicación cotidiana, así se crea un conocimiento común que el personal y los padres de cada niño, aprovechan para fortalecer el desarrollo de éste en el grupo.

***Los padres son
profesionales
en sus hijos***



Hverjar eru þarfir barnsins?

Í hverjum leikskóla er ákveðið í samráði við foreldra hvernig skuli staðið að aðlögun barnsins. Foreldrar eru hér í aðalhlutverki og af þeim læra leikskólakennarar og annað starfsfólk að annast barnið og þekkja styrkleika þess og þarfir.

Í sumum tilfellum er aðeins eitt barn í aðlögun í einu en oft er hópur barna tekinn inn í leikskólann á sama tíma. Stundum lengist viðveran dag frá degi en í öðrum tilfellum er gert ráð fyrir nærveru og þátttöku foreldra í leikskólastarfinu í ákveðinn tíma. Frá fyrsta degi er lögð áhersla á að byggja upp góð tengsl á milli leikskólans og fjölskyldu barnsins.

Upplýsingum um leikskólastarfið er miðlað á kynningarfundum og í viðtölum, ýmist í leikskólanum eða á heimili barnsins. Foreldrar veita leikskólastarfsfólki upplýsingar um barnið og bakgrunn þess. Þær geta verið um styrkleika og skapgerð, uppáhaldsleikföng, bækur, tónlist eða leikfélaga, fjölskyldugerð, móðurmál eða annað sem foreldrar telja mikilvægt.

Meiri líkur eru á farsælu samstarfi um barnið ef foreldrar og starfsfólk þekkja vel aðstæður og sjónarmið hvers annars. Foreldrar, sem eru virkir þátttakendur í starfsemi leikskólans, eru líka öruggari um vellíðan og velferð barna sinna. Rannsóknir sýna að barnið tekur meiri framförum og er líklegra til að ná betri árangri þegar fram í sækir ef gott samstarf er á milli foreldra og leikskóla.



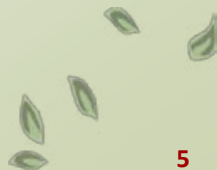
¿Cuáles son las necesidades del niño?

En cada guardería se decide, con la aceptación de los padres, como se llevará a cabo la adaptación del niño. Los padres juegan el papel principal y de ellos aprenden los puericultores acerca de las necesidades y cualidades del niño así como el personal de la guardería.

En algunos casos se recibe en adaptación solo un niño a la vez pero usualmente es un grupo de niños que se recibe en la guardería al mismo tiempo. A veces la permanencia se prolonga de un día a otro pero en otras se da por hecho la presencia y participación de los padres en cooperación con la guardería en un lapso determinado.

Desde el primer día se enfatiza en crear un buen lazo entre la guardería y la familia del niño. La información sobre actividades en la guardería se da a saber en reuniones y entrevistas, algunas en la guardería y otras en la casa del niño. Los padres proporcionan al personal información acerca del niño e historial. Estas pueden ser sus cualidades y temperamento, sus juguetes favoritos, libros, música o compañeros de juegos, familia, lengua materna u otros.

Las posibilidades de una cooperación exitosa aumentan si los padres y el personal conocen bien las condiciones y criterio de cada uno. Los padres se sentirán más seguros del bienestar y cuidado de sus hijos si forman parte de las actividades de la guardería. Estudios indican que si existe una buena participación entre padres y escuela, el niño tiene más posibilidades de obtener mejores resultados en su vida posterior.



Foreldraviðtöl

Í leikskólum Reykjavíkur er boðið upp á regluleg foreldraviðtöl einu sinni eða tvisvar á ári. Rætt er um líðan barnsins, þroska þess og þarfir. Foreldrar eru hvattir til að biðja um viðtal og samráðsfundi hvenær sem þurfa þykir.

Í foreldraviðtölum eru sett fram markmið um þroska og framfarir barnsins sem unnið skal að í leikskólanum og heima. Tekið er mið af áhugasviði, hæfileikum og styrk barnsins, enda snýst samstarfið fyrst og fremst um að byggja upp sterkan einstakling og hvetja hann til dáða. Foreldrar og leikskólakennarar þekkja vel styrkleika og veikleika barnsins og því er samráð þeirra mikilvægt. Eins er mikilvægt að rödd barnsins heyrir því það hefur oft aðrar hugmyndir um styrk sinn en fullorðna fólkið.

Foreldrafundir

Foreldrafundir eru haldnir í leikskólanum a.m.k. einu sinni á ári. Þar er farið yfir skipulag og starfsáætlanir leikskólans eða foreldrum boðið upp á fræðslu um skólastarfið og þroska barna. Auk þessa geta fundirnir verið vettvangur fyrir málefni sem foreldrafélagið vill ræða. Foreldrafundir eru ýmist ætlaðir foreldrum einnar deildar eða allra barna í leikskólanum.



***Hlutdeild foreldra gerir
gott leikskólastarf enn
betra***

Entrevista de padres

En las guarderías de Reykjavík se ofrecen entrevistas periódicas una o dos veces al año, en donde se habla del bienestar, desarrollo y necesidades del niño. Se motiva a los padres a pedir entrevistas o juntas de consulta cuando lo crean necesario.

En las juntas se crean metas referentes al desarrollo y progreso del niño que se tienen que seguir tanto en la guardería como en casa. Se toma en cuenta el interés, talento y cualidades del niño ya que la colaboración tiene como finalidad motivar y crear una persona fuerte. Los padres y puericultores conocen bien las habilidades y debilidades del niño, por lo que es importante una buena cooperación. También es importante escuchar al niño porque usualmente tiene otras ideas distintas acerca de sus habilidades que las de los adultos.

Juntas con los padres

Las juntas con padres son efectuadas en las guarderías por lo menos una vez al año. Se observa la organización y el plan de trabajo de la guardería o se invita a los padres a una capacitación sobre las actividades en la guardería y el desarrollo infantil. Estas juntas ofrecen también la oportunidad a la sociedad de padres para hablar de asuntos varios. Las juntas de padres se pueden realizar en una sección o en toda la guardería a la vez.

***El interés de los
padres hace que
la actividad de la
guardería sea mejor***



***„Pabbi og mamma gætu
komið og leikið við okkur
alls konar, úti og inni.“***

Leikskólabarn



Hvað getur þú gert til að stuðla að velferð barnsins þíns í leikskólanum?

- Sýnt starfi barnsins í leikskólanum lifandi áhuga og tekið virkan þátt í því.
- Spurt barnið um líðan þess og viðburði dagsins.
- Hlustað á barnið.
- Notað hvert tækifæri sem gefst til að koma í leikskólann og kynnast reynsluheimi barnsins og starfsdegi þess.
- Hjálpað barninu að leita lausna komi upp vandamál í samskiptum þess við önnur börn eða starfsfólk leikskólans.
- Verið vakandi fyrir því sem barnið gerir vel og hrósað því.
- Talað fallega um önnur börn, starfsfólk og starfið í leikskólanum.
- Aflað upplýsinga um leikskólastarfið ef eitthvað er óljóst.
- Veitt kennurum og starfsfólki upplýsingar um allt sem gæti haft áhrif á líðan og hegðun barnsins.
- Aflað upplýsinga um fagstarfið í leikskólanum, hugmyndafræði, barnahópin og skipulag.
- Leitað leiða til að kynnast betur öðrum börnum í leikskólanum og foreldrum þeirra.

***«Mi padres pudieron venir y
jugar con nosotros de todo,
dentro y fuera»***

Niño de guardería



¿Qué puedes hacer para contribuir al bienestar de tu hijo en la guardería?

- Mostrar al niño interés en sus actividades en la guardería y tomar parte activa en ellas.
- Preguntar al niño su estado de ánimo y lo que ha hecho durante el día.
- Escuchar el niño.
- Aprovechar la oportunidad cuando se presente, de ir a la guardería y conocer el mundo del niño y sus actividades cotidianas.
- Ayudar al niño a buscar la solución cuando se presenten problemas de comunicación con otros niños o con el personal de la guardería.
- Tomar en cuenta lo que el niño hace bien y elogiarlo.
- Hablar bien de otros niños, del personal y de las actividades en la guardería.
- Adquirir información de las actividades de la guardería si algo no está claro.
- Dar a los maestros y personal, información que pueda tener influencia en el bienestar y comportamiento del niño.
- Adquirir información sobre el plan profesional de la guardería, ideología, secciones infantiles y organización.
- Buscar formas para conocer mejor a los demás niños de la guardería y a sus padres.

Þarf barnið þitt sértæka þjónustu?

Ef grunur vaknar um hegðunar- eða þroskafrávik hjá barni ber leikskólastjóra samkvæmt lögum að bregðast við þeim vanda. Í samráði við foreldra er gerð skrifleg áætlun um íhlutun þótt ekki liggi fyrir staðfesting sérfræðings á þroskafrávikum.

Ef farið er fram á athugun eða ráðgjöf frá sérfræðiþjónustu þjónustumiðstöðvar er tilvísun fyllt út í samráði við foreldra. Sú þjónusta getur m.a. falist í sálfræðilegri athugun, talkennslu, sérkennsluráðgjöf eða félagsráðgjöf.

Foreldrar eiga ávallt að vera vel upplýstir um aðgerðir leikskólans varðandi þjálfun og nám barnsins og þeir eiga að veita upplýsingar sem skipta máli fyrir velferð þess og leikskólastarfið.



¿Necesita tu hijo servicio especial?

Si hay sospecha de anomalía en el comportamiento o en el desarrollo normal del niño el director de la guardería, según las leyes, tiene la obligación de actuar ante dicho problema. De acuerdo con los padres se hace un plan escrito de intervención, a pesar de que no se tenga una evaluación profesional de anomalía en el desarrollo normal.

Si se desea que el centro de servicio social y asistencia efectúe una evaluación o consejo profesional, la solicitud será llenada con el acuerdo de los padres. Éste servicio puede ser, entre otras cosas, evaluación psicológica, logopedia, orientación especializada u orientación social.

Los padres deben de estar bien informados del tipo de intervención que hará la guardería referente al entrenamiento y aprendizaje del niño y también tienen que proporcionar información que crean de importancia para su bienestar y para la guardería.



Hverjir fá upplýsingar um barnið þitt?

Upplýsingar um barnið fá þeir einir sem koma að umönnun þess og námi. Ef miðla þarf upplýsingum til annarra utan leikskólans er það ávallt gert með vitund foreldra.

Í leikskólum ríkir þagnarskylda. Allir starfsmenn skrifa undir þagnarheit um málefni og aðstæður sérhvers barns. Því er óheimilt að gefa foreldrum upplýsingar um annarra manna börn. Það eru vinsamleg tilmæli til foreldra að þeir virði þá þagnarskyldu sem ríkir í leikskólanum og ræði ekki út á við um það sem þeir verða áskynja um málefni og aðstæður annarra barna.

Þegar börn hætta í leikskóla og byrja í grunnskóla eiga persónulegar upplýsingar að fylgja þeim á milli skólastiga svo unnt sé að mæta sérhverju barni þar sem það er statt á þroskabrautinni. Slík upplýsingagjöf á einnig við ef barn skiptir um leikskóla. Foreldrar skulu upplýstir um hvaða upplýsingum er miðlað á milli skóla en það er lagaleg skylda leikskólastjóra og annarra sérfræðinga á vegum sveitarfélagsins að koma þeim til skila.



***„Ég elska fjölskylduna mína
svo mikið að það nær upp í
gluggann í geimnum.
Já, eiginlega bara út um
allt húsið þar uppi!“***

Leikskólabarn

¿Quiénes reciben información sobre tu hijo?

Las informaciones acerca del niño la obtienen solo aquellos que se encargan de su cuidado y aprendizaje. Si se tiene que compartir dicha información con otros miembros fuera de la guardería será con el consentimiento de los padres.

La guardería trabaja bajo confidencialidad. Todo el personal firma dicha confidencialidad sobre casos y situaciones de cada niño. Está prohibido dar información de otros niños a los padres, por tanto se les pide amablemente que respeten esta confidencialidad con la que la guardería trabaja y que no comenten casos o situaciones que hayan visto suceder en otros niños.

Cuando los niños terminan la guardería y empiezan la primaria, estos datos personales se trasladan de una escuela a otra para conocer el desarrollo y necesidades de cada niño en su desarrollo. Dicha información también se entrega cuando el niño cambia de guardería. Los padres deberán de dar dicha información a las escuelas y es obligación legal del director de la guardería y de otros profesionales que laboran para el municipio, dar a conocer esta información.

***«Quiero tanto a mi familia que
mi amor llega hasta la puerta
del infinito. ¡Si, llena toda la
casa allá, arriba, en el
infinito!»***

Niño de guardería



Mat foreldra og barna á skólastarfi

Leikskólastarfsfólki ber að meta árangur og gæði skólastarfsins með virkri þátttöku barna og foreldra. Það er liður í því að efla fagstarfið og um leið foreldrasamstarfið. Þátttaka foreldra og barna í mati á leikskólastarfinu er mikilvæg og getur verið með margvíslegum hætti. Mikilvægt er að fá fram sjónarmið allra og að hver og einn meti starfið út frá eigin forsendum. Niðurstöður nýtast til umbóta og áætlanagerða um stefnumótun skólans, hugmyndafræði og skipulag fagstarfsins.

Leikskólasvið sendir reglulega út viðhorfskönnun til foreldra þar sem þeir eru beðnir um að meta ýmsa þætti í innra starfi leikskólans. Markmið slíkra kannana er að bæta þjónustu leikskólans, skipuleggja betur fagstarfið og stuðla að stöðugri framþróun.

***„Við myndum kenna foreldrunum
að vinna í leikskólanum og þau
myndu vilja koma.“***

Leikskólabarn



Foreldraráð

Við hvern leikskóla starfar foreldraráð. Því er ætlað að gefa umsagnir til leikskólans og leikskólaráðs um skólanámskrá og aðrar áætlanir um starfsemi leikskólans, sbr. 2. mgr. 4. gr. laga um leikskóla. Foreldraráðið fylgist jafnframt með framkvæmd skólanámskrár og annarra áætlana í leikskólanum og kynningu þeirra. Foreldraráð hefur umsagnarétt um allar meiri háttar breytingar á leikskólastarfinu.

Foreldrafélög

Í leikskólum eru starfandi foreldrafélög. Hlutverk þeirra er að styðja við leikskólastarfið, stuðla að velferð barnanna og efla samskipti foreldra innbyrðis og við leikskólann.

Á heimasíðu leikskólans eiga að vera upplýsingar um foreldrafélagið, kjörna fulltrúa í foreldraráði og fundagerðir.

Evaluación de padres e hijos a las actividades escolares

El personal de la guardería es el que evalúa los progresos y calidad de la labor escolar por medio de la participación activa del niño y los padres. Parte de esta labor es incrementar la profesionalidad así como la colaboración de los padres. La participación de padres e hijos en la evaluación de la labor en la guardería es importante y se puede realizar de distintas formas. Es importante obtener el criterio de todos, evaluando cada uno su propio trabajo conforme a su propia forma de experimentarlo. Los resultados se emplean para reformar y construir el programa de estrategia escolar, ideología y plan profesional de trabajo.

El sector de guarderías envía regularmente una encuesta acerca del criterio de los padres en donde se les pide evaluar diversos factores dentro de las actividades escolares de la guardería. La meta de dicha

«Les enseñaríamos a los padres a trabajar en la guardería y así ellos quisieran venir.»

encuesta es la de incrementar el servicio de la guardería, mejorar su organización a nivel profesional y contribuir su constante adelanto.

Niño de guardería

Consejo de padres

En cada guardería existe un consejo de padres, el cual hace referencias a la guardería así como al consejo directivo de la guardería acerca de la agenda escolar y demás programas referentes a las actividades escolares de la guardería cfr. 2. párr. 4. del art. leyes sobre guarderías. El consejo de padres vigila también que el funcionamiento de la agenda escolar se lleve a cabo, así como los demás programas de la guardería y su difusión. El consejo de padres tiene el derecho de efectuar todo tipo de referencias que impliquen cambios en las actividades escolares de la guardería.

La asociación de padres

En la guardería se encuentra la asociación de padres. Su función es apoyar las actividades escolares de la guardería, contribuir al bienestar infantil e incrementar la comunicación entre los padres y la guardería.

La página electrónica de la guardería debe incluir información sobre la asociación de padres, el representante del consejo de padres en función y las juntas efectuadas.

Velkomin



Áheyrnarfulltrúi frá samtökum foreldrafélaga í Reykjavík, Börnunum okkar, situr fundi menntaráðs Reykjavíkur og er talsmaður foreldra við Leikskólasvið.

Un representante de la organización de asociación de padres en Reykjavík Nuestros hijos atiende a las juntas del consejo educativo en Reykjavík y es portavoz de los padres ante la sección de Guarderías



Leikskólasvið Reykjavíkurborgar
Borgartún 12-14
105 Reykjavík
Sími 411 1111
leikskolasvid@reykjavik.is

Útg. 2011